

Bibliografía Axulariana

Aun a sabiendas de que no ha de ser completa, hemos intentado reunir la bibliografía existente en torno a Axular y el *Gero*. Para confeccionarla hemos utilizado, como es obvio, el repertorio bibliográfico de Jon Bilbao, registrado aquí mismo (núm. 3, b).

Hacemos caso omiso de la bibliografía relativa a Axular en el folklore vasco. No hemos incluido tampoco artículos de periódico o de publicaciones similares, salvo alguna que otra excepción. Estas excepciones se han hecho por tratarse de artículos que guardan relación con intentos de reeditar el *Gero*, que por entonces no se lograron. Damos las gracias a don Fermín Leizaola, que nos mandó fotocopia de algunos de estos artículos, a petición nuestra.

En los números 1, 2 y 3 de la presente Bibliografía los trabajos están ordenados siguiendo un orden cronológico. En los números 4 y 5, en cambio, se ha adoptado el orden alfabético de autores.

Algunas siglas empleadas:

BAP: *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*. Se edita en San Sebastián.

BIAEV: *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*. Se edita en Buenos Aires (Argentina).

FLV: *Fontes Linguæ Vasconum*.

GH: *Gure Herria*. Revista vascofrancesa. Se edita en Bayona.

PV: *Príncipe de Viana*.

RIEV: *Revista Internacional de los Estudios Vascos*. 1907-1935.

Ediciones del Gero

Edición príncipe: GVERO / BI PARTETAN / partitua eta berecia, / LEHENBICICOAN / EMAITENDA, ADITCERA, / cenbat calte eguiten duen, luça- / mendutan ibiltceac, eguitecoen / gueroco utzteac. / *Bigarrenean quidatcenda, eta aitcinatcen, luça / menduac utciric, berehala, bere eguinbi- / deari, lothu nahi çaicana.* / Escritura saindutic, Eliçaco Doctor etaric / eta liburu debocinozco etaric. Axular Sa, / raco errotorac vildua, / *Ne tardes converti ad Dominum, & ne differas / de die in diem*, Eccles 5. / BORDELEN, / G. MILANGES Erregueren Imprima / çaillea baithan. / M. DC. XLIII.

(Edición hecha en Burdeos en 1643. Consta de 621 páginas, sin contar el índice. Tamaño 160 × 105.)

2.^a edición: GUEROCO / GUERO / EDO / GUEROCO LUÇAMENDUTAN / ibiltceac, eta arimaren eguitecoac / guerocotz utzteac cenbat calte / eguiten duen. / *Escritura saindutic, Eliçaco Doctor-etaric, / eta liburu devocinozcoëtaric* AXULAR / *Saraco Errotorac vildua, eta argui- / tara emana.* / Bigarren Edicionea corrigetua, eta / emendatua. / *Ne tardes converti ad Dominum, & ne differas/de die in diem.* Eccles. 5. / BORDELEN, / G. MILANGES Erregueren Imprimat- / çaillea baithan.

(Edición hecha en fecha desconocida. Aunque lo diga la portada, es dudoso que se hiciera en el lugar e imprenta que dice. Tamaño 155 × 95. Consta de 623 páginas, sin contar el índice. Sigue fielmente a la primera edición, pero introduce algunas pequeñas variaciones.)

3.^a edición: GUEROCO / GUERO / EDO / ARIMAREN EGUITCOEN GUEROCO UTZTEAC / CENBAT CALTE ETA ÇORIGAITZ DAKHARQUEN. / GOGOMENAC, ESCRITURA SAINDUTIC, ELIÇACO DOTORRETARIC / ETA ÇUHURREN LIBURUETARIC / AXULAR, / *Saraco Errotorac bilduac.* / EDICIONE BERRIA, / *Garbitua, chuchendua eta bere baithaco ordenan emana.* / BAYONAN, / LAMAIGNÈRE, ALHARGUNAREN MOLDEQUINTÇAN. / 1864.

(Edición muy refundida y rehecha a su modo por el editor, Canónigo Sr. Inchauspe. Tamaño 160 × 105. Consta de 551 páginas, sin contar el índice.)

G V E R O
B I P A R T E T A N
partitua eta berecia,
L E H E N B I C I C O A N
E M A I T E N D A, A D I T C E R A,
cenbat calte eguiten duen, luça-
mendutan ibiltceac, eguitecoen
gueroco utzteac.

*Bigarrenean quidatcenda, eta aitcinatcen, luça
menduac utciric, bere hala, bere eguin bi-
deari, lothunahi çaicana.*

Escritura saindutic, Eliçaco Doctor etaric-
eta liburu debocinozco etaric. Axular Sa,
raco errotorac vildua,

*Ne tardes conuerti ad Dominum, & ne differas
de die in diem, Eccles. 5.*

D. Joaquin
Lizarraga. 

B O R D E L E N,
G. M I L A N G E S Erregueren Imprima-
çaillea baithan.
M. D C. X L I I I.

1.—Edición príncipe del GVERO, Burdeos, 1643. Reproducción del frontispicio del ejemplar obrante en la Biblioteca del Colegio de PP. Capuchinos de Lecároz. Perteneció a don Joaquín Lizarraga, párroco de Elcano, de cuya propiedad pasó a la de don Cruz Goyeneche, párroco de Maya, quien lo obsequió a la biblioteca de Lecároz. Esta 1.^a edición se reprodujo parcialmente, en edición facsímil, por don Julio de Urquijo en R.I.E.V., T. IV, 1910, página 419 y siguientes.

FR. LUIS VILLASANTE

Reproducción en facsímil de la edición príncipe. Hecha por D. Julio de Urquijo. Fue apareciendo en las páginas de la RIEV a partir del tomo IV (1910). Al fenecer la revista en 1936, se interrumpió esta edición en la pág. 446. De los 60 capítulos de que consta el *Gero* aparecieron 47 (este último no completo).

4.º edición: *Euskaltzaindia'ren Ardurapean / GERO / BI PARTETAN PARTITUA / eta berezia / Lehenbizikoan emaiten da aditzera zenbat kalte egiten / duen luzamendutan ibiltzeak. / Bigarreanean kidatzen da eta aitzinatzen, luza- / menduak utzirik berehala bere egin-bi- / deari lotu nai zaikana. / Eskritura Saindutik, Elizako Dokto- / retarik eta Liburu Debozinoz- / koetarik / AXULAR SARA'ko ERRETORAK bildua / IV ARGITARA-ALDIA / EUSKALTZAINDIKO LEKUONA APAIZAK / PRESTATUA ETA AITZIN-SOLASTUA / *Ne tardes converti ad Dominum, / et ne differas de die in diem.* / (Eccles. 5) / ZARAUTZ'en / «Itxaropena»-irarkolan / 1954.*

(Sigue el texto de la edición príncipe, pero con la grafía modernizada. Consta de 483 páginas. Tamaño 195 x 140. Además del prólogo de Lekuona, tiene varios apéndices: uno sobre citas del *Gero*, hecho por A. Irigaray; otro de Vocabulario, por L. Michelena; y fe de erratas. Ilustrado con varias fotografías.)

2

Traducciones interdialectales del *Gero* y ediciones bilingües

Traducción al dialecto vizcaíno: Vici bedi Jesus / GUEROCO GUERO / edo / Guerocó luzamenduetan ibilteác, / eta Arimaren eguitecóac guero có ichiteác / cembat cálte dacartzan. / Escritura Santutic, Elessaco Dotore-etaric, eta libru devoci- / ñozcoetatic D. PEDRO AXULAR Saraco Erretoreac bildua, eta argui- / tara emona. / *Aldatu dau Bizcayco* eusquerara, garbituric lenago cituan uts, / eta erracuntzeetatic, A. FR PEDRO ANTONIO AÑIBARROC Zarauzco / Colegio Aita Sn. Franciscoren Ordeaco Misionariac. / Bear diran licenciacaz. / *Becataria biurto zaite cembat lasterren Jangoicoagana, ta ez lucetu / penitencia guerotic guerora.* Eccli. cap. 3 v. 8.

(Esta traducción del *Gero* al vizcaíno fue realizada en el primer tercio del siglo XIX por Fr. Pedro Antonio de Añibarro, religioso franciscano del Colegio de Misioneros de Zarauz, pero quedó inédita. D. Julio de Urquijo la fue editando en las páginas de la RIEV a partir del

GUEROCO
GUERO,
EDO

GUEROCO LUÇAMENDUTAN
ibiltceac, eta arimaren eguirecoac
guerocotz utzteac cembat calte
eguiten duen.

*Escritura sáindutic, Eliçaco Doctor-etic,
eta liburu devocinozcoëtaric AXULAR
Saraco Errotorac vildua, eta argui-
tara amana.*

Bigarren Edicionea corrigetua, eta
emendarua.

*Ne tardes converti ad Dominum, Et ne differas
de die in diem. Eccles. 5.*



BORDELEN;
G. MILANGES Erregueren Imprimat-
çaillea baithan.

2.—Segunda Edición, GUEROCO GUERO, con pie de imprenta de Burdeos y s. a., que ha dado lugar a disquisiciones bibliográficas. Reproducción del ejemplar que fue propiedad de don Manuel Inza, natural de Ollo, molinero, luego residente en Riezu, de quien lo recibió su nieto el R. P. Jorge de Riezu O. F. M. Cap., actualmente en el Colegio de Lecároz.

FR. LUIS VILLASANTE

tomo XIV (1923). Al fenecer la revista en 1936 se había publicado hasta el capítulo 42 inclusive. Añibarro sigue de cerca la 2.^a edición del *Gero*, aunque introduce algunos cambios, incluso en el orden de los capítulos.)

Traducción al dialecto guipuzcoano: GERO ASTEN DA / GEROTIK GERORA / DABILLENAZ EGITEN DAN LIBURUBAREN / AURRENEKO ZATIYA. /

(En la revista *Euskal-Esnalea*, que aparecía en Tolosa, número de 15 de mayo de 1909, p. 115 comenzó a publicarse esta versión guipuzcoana del *Gero*, obra del sacerdote J. A. Ateaga. Sigue el texto de la edición de Inchauspe, o sea, a la 3.^a edición. Viene precedida por un artículo a modo de presentación, que firma O(rkaiztegi, párroco a la sazón de Tolosa). En realidad sólo se publicaron unos pocos capítulos.)

Edición bilingüe (texto original vasco y traducción castellana): PEDRO DE AXULAR / GERO / (DESPUÉS) / Introducción, edición y traducción / de / LUIS VILLASANTE, O.F.M. / (de la Academia de la Lengua Vasca) / ESPIRITUALES ESPAÑOLES / JUAN FLORS, EDITOR / BARCELONA / 1964.

(En papel semibiblia. En la parte superior de la página se reproduce el texto original vasco siguiendo a la edición príncipe, pero modernizando la ortografía según un sistema de transliteración que se expone en la Introducción; el texto del *Gero* aparece dividido y numerado en 400 trozos, a fin de facilitar las citas del mismo. En la parte inferior de la página se ofrece la traducción castellana. Precede una amplia Introducción.) (Páginas XVI-783. Tamaño 170 × 105.)

3

Obras de carácter general que se ocupan de Axular y del Gero

a) Diccionarios, b) Repertorios bibliográficos, c) Antologías, d) Historias de la Literatura Vasca, e) Estudios sobre el pueblo vasco, su lengua y su literatura

a)

Enciclopedia ESPASA, artículo *España*, sección «Literatura Vasca», tomo XXI, p. 1.448.

GUEROCO GUERO

EDO

ARIMAREN EGUITECOEN GUEROCO UTZTEAC
CENBAT CALTE ETA ÇORIGAITZ DAKHARQUEN.

GOGOMENAC, ESCRITURA SAINDUTIC, ELIÇACO DOTORRETARIC
ETA ÇUHURREN LIBURUETARIC

AXULAR,

Saraco Erretorac bilduac.

EDICIONE BERRIA,

Garbitua, chuchendua eta bere baithaco ordenan emanu.



BAYONAN,

LAMAIGNÈRE, ALHARGUNAREN MOLDEQUINTÇAN.

1864.

3.—Tercera Edición del GUERO, Bayona 1864. Parcialmente arreglada por el canónigo Inchauspe, vascófilo y amigo del príncipe Luis Luciano Bonaparte. Se reproduce el frontispicio del ejemplar obrante en la Biblioteca de Lecároz.

TOVAR (Antonio), art. «Vascuence o Lengua Vasca», en *Gran Enciclopedia del mundo*, Durvan, tomo 18, col. 904.

ESTORNÉS LASA (Bernardo), art. «Aguerre y Azpilicueta, Pedro de. "Axular"», en *Diccionario Enciclopédico Vasco*, Editorial Auñamendi, tomo 1.º, p. 177.

b)

LARRAMENDI (Manuel), «De los libros en Bascuence», en el Prólogo al *Diccionario Trilingüe*, San Sebastián, 1745; p. XXXV.

VINSON (Julien), *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*, París, 1891; núm. 22. (Véase también el 2.º vol. *Complement et Supplement*.)

SORARRAIN (G. de), *Catálogo de Obras Euskaras*, Barcelona 1891, núm. 107.

BILBAO (Jon), *Eusko Bibliographia*, art. «Axular Navarrais, Pierre de», vol. I, p. 393-394; Editorial Auñamendi, San Sebastián, 1970.

c)

CAMPIÓN (Arturo), *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*; Tolosa 1884. «Apéndices. Textos bascongados», p. X-XX.

LAFITTE (Pierre), *Eskualdunen Loretegia*, Baionan, 1931; p. 32-36.

VILLASANTE (Luis), *Euskal Gramatika llabur eta Idazleen pusketa autatuak*, Aránzazu, 1956; p. 31-32.

OMAEHEVARRIA (Ignacio), *Euskera. Un poco de gramática y algo de morfología del verbo vasco*; Zarauz, 1959. Véase la 3.ª parte del libro, titulada «Crestomatía», preparada por L. Villasante, p. 162-169.

ETXENAGUSIA (Karmelo), *Euskal Idazleen Lorategia itz lauz*, Donostia, 1969, p. 32-39.

DÍAZ-PLAJA (Guillermo), *Literatura Vasca. Serie Mosaico Español I*, Novelas y Cuentos, Madrid, 1972; p. 60-75. (Exclusivamente en versión castellana.)

(Nota.—También se encuentran textos antológicos del *Gero* en el volumen I *Literatura*, de la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, Editorial Auñamendi, reseñado en la sección d); y en el ensayo de VILLASANTE (Luis), titulado *Axular: Mendea, Gizona, Liburua* reseñado en el núm. 4.)

Euskaltzaindia'ren Arduapean

GERO

BI PARTETAN PARTITUA

eta berezia

Lehenbizikoan emaiten da aditzera zenbat kalte egiten duen luzamendutan ibiltzeak.

Bigarrenean kidatzen da eta aintzintzen, luzamenduak utzirik berehala bere egin-bideari lotu nai zaikana.

Eskritura Saindutik, Elizako Dokto-
retarik eta Liburu Debozinoz-
koetarik



AXULAR SARA'ko ERRETORAK bildua

IV ARGITARA-ALDIA
EUSKALTZAINDIKO LEKUONA APAIZAK
PRESTATUA ETA AITZIN-SOLASTUA

*Ne tardes converti ad Dominum,
et ne differas de die in diem.
(Eccles. 5)*

ZARAUZ' en
«Itxaropena»-irarkolan
1 9 5 4

33722

4.—Cuarta Edición, Zarauz, 1954. Preparada y prolongada por el presbítero don Manuel de Lekuona, bajo los auspicios de la Academia de la Lengua Vasca. Se reproduce el ejemplar obrante en la Biblioteca General de Navarra.

d)

- ORMAETXEA (Nikolas, «Orixe»), «Euskal-literaturaren atze edo edesti laburra», en *Euskal-Esnalea*, 17 (1927), p. 194-196.
- LAFITTE (Pierre), *Le basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, (folleto), Bayonne, 1941; p. 41-42.
- MICHELENA (Luis), *Historia de la Literatura Vasca*, Minotauro, Madrid, 1960; p. 72-74. (Nota.—Una versión abreviada de este estudio apareció en 1958 en el tomo V de la *Historia general de las literaturas hispánicas*, de G. Díaz-Plaja.)
- VILLASANTE (Luis), *Historia de la Literatura Vasca*, Ed. Sendo, Bilbao, 1961; p. 72-83.
- EDITORIAL AUÑAMENDI, ESTORNÉS LASA HNOS., *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, vol. I *Literatura*, San Sebastián, 1968; p. 166-180.
- SARASOLA (Ibon), *Euskal Literaturaren Historia*, Editorial Lur, San Sebastián, 1970; p. 18-20, p. 101.
- EUSKAL KULTURA, LA SALLE 1/1 *Historia de la Literatura Vasca / Euskal Literaturaren Historia* (sendos folletos), Bilbao, 1971; p. 11.
- ONAINDÍA (S.), *Euskal Literatura* (I), Etor, Bilbao, 1972; p. 136-148.
- ERZIBENGOA (Joshe)-EZKIAGA (Patxi), *Euskal Literatura* I. (XVI-XVII), Etor, Ediciones Mensajero, Bilbao; p. 59-68.

e)

- ETCHEBERRI (Joannes d'), *Obras vascongadas del Doctor Labortano Joannes d'Etcheberri* (1712). (Edición de D. Julio de Urquijo), París 1907; p. 59-72. (Existe nueva edición: JOHANES ETXEBERRI SARAÑOAREN *Lan Hautatuak*, Editorial Lur, San Sebastián, 1972; vide p. 115-136.)
- FRANCISQUE-MICHEL, *Le Pays Basque. Sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, París, 1867; p. 467-475.
- AZKUE (Resurrección), *Morfología Vasca*, Bilbao, 1923; véase Índice de Autoridades, p. 810. (Existe nueva edición, publicada por «La gran Enciclopedia Vasca», Bilbao, 1969.)
- IBAR, *Genio y Lengua*, Tolosa, 1935; p. 103-119.
- VILLASANTE (Luis), «*Literatur-euskara laphurtar klasikoaren gain eratuak*», en *Boletín de la R.S.V. de Amigos del País*, (discurso de recepción en la Academia de la Lengua Vasca); San Sebastián, 1952; p. 265-269.

BIBLIOGRAFÍA AXULARIANA

PEDRO DE AXULAR

GERO (Después)

Introducción, edición y traducción

de

LUIS VILLASANTE, O. F. M.

(de la Academia de la Lengua Vasca)



JUAN FLORS, EDITOR

BARCELONA

1964

5.—Quinta Edición, Barcelona, 1964. Bilingüe. Edición, introducción y traducción en castellano del R. P. Luis Villasante. Está en el mercado.

- ETXAIDE (Jon), *Amasei Seme Euskalerriko*, Kuliska Sorta 21, Zarauz, 1958.
- VEYRIN (Philippe), *Les Basques de Labourd, de Soule et de Basse Navarre. Leur Histoire et leurs Traditions*, Arthaud, 1955; p. 212.
- BOUDA (Karl), «País, Cultura, Idioma y Literatura de los Vascos», en *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*, vol. 21 (1970), 177.

4

Libros, artículos, estudios dedicados al Gero o a temas relacionados de cerca con él

- AJURIA (Karmelo), «Axular-en Gero. Adjetibu posesiboen azterketa»; revista *Egan*, 1971; p. 32-41.
- ALTADILL (J.) «Dos escritores euskaros memorables» [Axular y Oihenart]; *Boletín de la Comisión de Monumentos... de Navarra*, 1922 p. 233-234.
- ALTZOLA (Nikolas), «Orreagako Gero-alea»; BAP, 1970; p. 338.
- ARESTI (Gabriel), «Flexiones verbales empleadas por Pedro de Axular en su obra Gero», FLV 3, (1971); p. 197-221.
- Azcona (José M.), «Pierre de Axular y las cuevas de Salamanca»; RIEV X, p. 53.
- AZKUE (Resurrección M.), «Curiosos documentos copiados en la Biblioteca Imperial de Berlín, de los manuscritos de Guillermo Humboldt, a 5 de agosto de 1922»; *Euskera* VI, (1925), 4.º número, p. 60-66.
- AZPIAZU (I. de), «Axular. Valor lingüístico y religioso de Gero»; BIAEV, 1957; p. 27-32.
- BARANDIARÁN (J. M.), «Axularren eginkizunak eta Axularren izena»; *Euskera*, 1956; p. 123-131.
- BARANDIARANGO JOXE MIEL, «Axular xaharraz kondaira pollit zonbait»; GH, 1956; p. 355-364.
- BARANDIARÁN (J. M.), «Axularren itzala»; GH, 1957; p. 97-110.
- BARANDIARÁN (J. M.), «Bosquejo etnográfico de Sara»; *Anuario de Eusko Folklore* (colección Añamendi).
- BARBIER (J.), «Trois légendes sur Axular»; GH, 1925; p. 526-539.
- BARBIER (J.), «Axular et les Sorciers»; GH, 1925; p. 598-599.
- BERRIOCHOA (H.º Valentín), «El Guero de la biblioteca de Roncesvalles»; BAP, 1967; p. 444.

BIBLIOGRAFÍA AXULARIANA

Vici bedi Jesus

GUEROCO GUERO

edo

Guerozó luzamenduetan ibilteác,
eta Arimaren eguitecóac guerozó ichiteác
cembat cálte dacartzan.

Escritura Santutic, Elessaco Dotore-etaric, eta libru devoci-
ñozcoetatic D. PEDRO AXULAR Saraco Erretoreac bildua, eta argui-
tara emona.

Aldatu dau Bizcayco eusquerara. garbituric lenago cituan uts,
eta erracuntzeetatic, A. FR PEDRO ANTONIO AÑIBARRO Zarauzco
Colegio Aita Sn. Franciscoren Ordeaco Misionariac.

Bear diran licenciacaz.

Becalaria biurlu zaitte cembat lasterren Jangoicoagana, ta ez lucelu
penitencia guerolic guerora. Eccli. cap. 3 v. 8.

IRACURLEARI

Iracurle Bizcaytarra, Oná emen ceure escuetan, ta ceure eusqueran
Axularren libru famaduna. Euscaldunen Ciceronen icenaz icenta-
turic eta aitaturic ibilli da beti *Axular*; bada Aita Larramendi eus-
caldun guztien Maissuac diñolez (a) «bere eusquerea da ederra, nastu-
»baguea, uts-garbia ta ugaria: baieztu, ta eracusten ditu eguiac

(a) P. M. Larramendi Diccion, triling. fol. XXXV.

6.—Primera página de la edición (incompleta) de la traducción en euskera vizcaino, por A Fr. Pedro Antonio Añibarro. Publicada en R. I. E. V., T. XIV, 1923, pág. 297 y sigs.

FR. LUIS VILLASANTE

- DARANATZ (J. B.), «Henri IV et Axular»; RIEV V, (1911); p. 556.
- DARANATZ (J. B.), «Une lettre missive de Henri IV»; *Bulletin Philologique et Historique*, 1915; p. 92-139.
- DARANATZ (J. B.), «Axular»; RIEV XVIII, (1927); p. 702-703.
- DARANATZ (J. B.), *Curiosités du Pays Basque*, 2 vol., Bayonne, 1927.
- DISSANECHÉ (Salvatus de), «Approbationes» (censor eclesiástico del Gero; figura su fallo en la edición príncipe, p. 13).
- DUCERÉ (E.), *Dictionnaire Historique de Bayonne*, 2 vol., Bayonne, 1911 y 1915
- ELEIZALDE (Luis de), «Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas» [sobre la voz Axular como topónimo]; RIEV, XIII, XIV, XVIII.
- ELSO (Martín de), «Le Royal Monastère de San Salvador de Urdax»; *Gerrika-Eusko Jakintza*, 1947; p. 241.
- ELSO (M.), «Fixation de la frontière navarro-labourdine du Moyen Age»; *Bulletin des Sciences, Lettres, et Arts de Bayonne*, octubre 1954.
- ELSO (Martín), «Histoire d'un village basque: Ainhoa»; GH, 1966; 1.º y 2.º números.
- ETCHEBERRI (J.), «Axular aiphatu behar litekela»; GH, X; p. 254-256.
- ETCHEPARE (Jean), *Axular*, 1956 (folleto publicado por *Herria*, en que se reproduce un notable artículo aparecido en 1925 en el semanario *Eskualduna*, de Bayona).
- ETXEBERRIA (P.), «Axular-ekin Ikasle» [sobre las citas bíblicas del Gero]; *Euskera* XVIII (1973), 75-118.
- GARRIGA (G.), «Bertrand d'Echaz»; BIAEV XII, (1961; p. 64-75, 97-112.
- GOENAGA (Angel), «Gogo en Axular»; FLV V, (1973); p. 185-244.
- HARAMBOURE (M.), «Baimena» [Aprobación y licencia eclesiástica del Vicario General de Bayona para la 3.ª edición del Gero. Figura al frente de dicha 3.ª ed.].
- HARISTOY (M.), *Recherches historiques sur le Pays Basque*, 2 vol., 1883-1884.
- HERRITARRA, «Axular-en eguna Saran»; GH, 1956; p. 322.
- INCHAUSPE (M.), «Aitcinsolhasa» [prólogo que figura al frente de la 3.ª edición del Gero].
- IPARRALDE, «Geroko Gero. Ez da aski»; semanario *Argia*, 17 mayo 1925, 1.

BIBLIOGRAFÍA AXULARIANA

- IPARRALDE, «Axularren Izkera»; semanario *Argia*, 14 junio 1925.
- IRIGARAY (Fermín), «Axular euskal idazle geiena»; GH, 1924; p. 448-449.
- IRIGARAY (Angel), «Piarres de Axular»; *Egan*, 1953, p. 1-13.
- IRIGARAY (A.), «Liburu hunetan aipatzen diren autoreen izenak» [elenco de autores que se citan en el Gero. Figura en la 4.ª ed., p. 461].
- KINTANA (Xabier), «Ukan eta Eduki aditzen esangura berezia Atsularren usuarioan»; FLV III, (1971); p. 193-195.
- LABAYEN (A.), «Axular-en Bizitza eta Oroitzapena»; GH, 1956; p. 333-340.
- LACOMBE (Georges), «Varia sur Axular et son livre»; en el folleto titulado *Axular*, conmemorativo del tercer centenario del Gero, 1943. Se reproduce este trabajo en GH, 1956; p. 364-370.
- LACROIX (François), «Baimena» (licencia del Obispo de Bayona para la 3.ª edición del Gero. Figura al frente de dicha 3.ª ed.).
- LAFITTE (P.), «Gero-aren bilduma»; en el folleto titulado *Axular*, conmemorativo del tercer centenario del Gero, 1943; p. 25-29.
- LAFITTE (P.), «Les citations d'Axular»; en el folleto titulado *Axular*, conmemorativo del tercer centenario del Gero, 1943; p. 38-39.
- LAFITTE (P.), «Axular-en liburuaz», GH, 1956; p. 341.
- LEKUONA (M.), «Aintzin-Solas» (prólogo a la 4.ª ed. Figura al frente de dicha 4.ª edición).
- LEÓN (L.), «Zer egin zen Axularren itzala?»; en el folleto *Axular*, conmemorativo del tercer centenario del Gero, 1943; p. 34-37.
- MANTEROLA (J.), «Autógrafos y noticias de Pedro de Axular, Silvain Pouvreau, Arnauld Oihenart, Alonso de Ercilla»; *Euskal-Erria* 1881; III, p. 106-110.
- MITXELENA (Luis), «Axular. Gero»; *Egan*, 1954 (2-4), p. 39-41. Este trabajo ha sido reproducido en *Idazlan Hautatuak* del mismo autor, ediciones Mensajero, Bilbao; p. 163ss.
- MITXELENA (Luis), «Iztegitxoa» (Vocabulario axulariano que figura en la 4.ª edición del Gero, p. 463).
- MUXICA (J.), «Axular-en eguna»; GH, 1925; p. 633-634.
- NARBAITZ (P.), «Axular-en egunean elizako predikua»; GH, 1956; p. 325.
- O(RKAIZTEGI ?), «Geroko-Gero»; *Euskal Esnalea*, 15 mayo 1909; p. 115.
- O(RKAIZTEGI ?), «Zugarramurdi-n ala Urdaz-en?»; *Euskal Esnalea*, 15 junio 1909; p. 133.

FR. LUIS VILLASANTE

- ORMAETXEA-OIARTZABAL, «Axular, Mendiburu, Lizardi»; *Euskera*, 1958; p. 17-20.
- OXOBI, «Axular-en eguna»; GH, 1925; p. 439-442.
- PAMPLONA (Germán de), *El camino de peregrinación jacobea Bayona-Urdax-Velate-Pamplona*; Pamplona, 1964.
- PERRIQUET, «Approbationes» (Licencia del Vicario General para la 1.ª ed. del Gero. Figura en la edición príncipe, p. 12).
- PLACER (Eloy L.), «Los cuatro ejemplares del Gero en la Newberry de Chicago»; BIAEV, XIX (1968); p. 23-27.
- RIEZU, P. Jorge de., *Leyenda de Yaun Benat. PV.* (suplemento vasco) Nov.-Dic. 1967.
- SAINT-PIERRE (J.), «Axular»; GH, 1925; p. 617-624.
- SAINT-PIERRE (J.), «Axular-en hitz moldeaz»; en el folleto *Axular*, conmemorativo del tercer centenario del Gero, 1943; p. 30-33.
- SATRUSTEGUI, J. M. «Personajes populares relacionados con la brujería en Navarra». FLV, 1970, núm. 5, pp. 183-224.
- SOLOETA (F. M.), «Añibarro, traductor del Guero»; RIEV, 1910; p. 592-594.
- TAMIZEY DE LARROQUE (J.), «De la date de la 1^è édition du Guero Guero»; *Revue de Gascogne*, 1874, XV; p. 340.
- THALAMAS LABANDIBAR (J.), «El concepto personalista del hombre, según Pedro de Axular y Xabier Zubiri»; BAP, 1971; p. 221.
- URQUIJO (Julio de), «Una observación de M. Dubarat»; RIEV I (1907), 37.
- URQUIJO (J.), «Axular y su libro»; RIEV, V; p. 538; VI, p. 292, 547.
- URQUIJO (J.), *Una fuente del Guero (Axular imitador de Fr. Luis de Granada)*; folleto de 12 páginas, Saint-Jean-de-Luz, 1912.
- URQUIJO (J.), «El vascuence de Sara. Otro trabajo de Hugo Schuchardt»; *Euskalerraren Alde*, XII (1922); p. 241.
- URQUIJO (J.), «En Urdax, no en Zugarramurdi»; *Euskal-Esnalea*, 15 julio 1909, p. 166.
- URTHUBIE (Petrus D.), «Approbationes» (censor eclesiástico de la 1.ª ed. del Gero. Su fallo figura en la p. 14 de dicha edición).
- VEILLET (R.), *Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne*; 3 vol., Bayonne-Pau, 1910-1929.
- VEYRIN-GARMENDIA, *Les Chapelles et l'église de Sare*; separata del *Bulletin du Musée Basque de Bayonne*, 1936-1941.

BIBLIOGRAFÍA AXULARIANA

- VILLASANTE (*Luis*), «Ioannes Etxeberri»; BAP, 1953; p. 231-143.
- VILLASANTE (L.), «Despojo sistemático de la lengua de Axular»; *Euskera*, 1956, p. 49-87; 1957, p. 55-90; 1959, p. 11-41; 1961, p.31-57; 1963-64, p. 5-51.
- VILLASANTE (L.), «El *Guero*, ¿es obra original?»; *Euskera*, 1962; p. 5-28.
- VILLASANTE (L.), «Rosario trilingüe de elogios a Axular»; *Aránzazu*, 1964, p. 107-109.
- VILLASANTE (L.), «Introducción» (Figura al frente de la edición bilingüe del *Gero*, Barcelona 1964); p. 1-37.
- VILLASANTE (L.), «Axular eta Gero»; Egan, 1967, p. 21 ss.
- VILLASANTE (L.), «Euskalerriko bazterrak: Urdazubi»; *Aránzazu*, 1967; p. 188.
- VILLASANTE (L.), «Antzinako euskal hitzen formaz»; *Euskera*, 1968, p. 175-201.
- VILLASANTE (L.), *Axular: Mendea, Gizona, Liburua*; Jakin, Arantzazu-Oinati, 1972 (ensayo sobre la figura de Axular y su obra), 250 págs., 180 x 110.
- VILLASANTE (L.), «Axular-en Hiztegia»; GH, 43 (1973); p. 215-222.
- VILLASANTE (L.), *Axular-en Hiztegia. Euskara-Español-Français* [Diccionario lexical-fraseológico del *Gero* de Axular]; ed. Jakin Aránzazu-Oñate, 1973; págs. 673, tamaño 210 x 140.
- VINSON (Julien), «Le *Gueroco Guero* d'Axular»; *Revue des Bibliophiles*, 1880, II; p. 104-109.
- ZARRALDE, «Geroko-Gero»; semanario Argia, 19 de abril de 1925, p. 1.
- «ZERBITZARI» (J. Elissalde), «Axular»; en el folleto titulado *Axular*, conmemorativo del tercer centenario del *Gero*, 1943, p. 14-18.

5

Poesías en honor de Axular

- AZURMENDI (Joxe), «Hi haiz Axular» y «Axularrekin», en el libro del mismo autor, titulado *Hitz Berdeak*, Aránzazu 1971.
- BAIGOURACO ARTZAINA, «Axular», en la revista *Gure Herria*, 1926; p. 57-60.

FR. LUIS VILLASANTE

ERKIAGA (Eusebio), «Axular handiari, ohore!», en *Gure Herria*, 1956; p. 351.

INTXAURPE, «Axularren omenez», en *Gure Herria*, 1956; p. 345.

IRATZEDER, «Axular edo lurraren kantua», en el folleto *Axular*, conmemorativo del tercer Centenario del Gero; Aintzina, 1943.

LARROULET, «Axular», en *Gure Herria*, 1926; p. 57-60.

OXOBI, «Eskerrak, Axular!», en *Gure Herria*, 1925; p. 339-442.

PIKORT, «Agur, Axular», en *Gure Herria*, 1956; p. 353.

SOUDRE (J. J.), «Axular», en *Gure Herria*, 1956; p. 348.

por Fr. Luis VILLASANTE

CORRIGENDA

Tenemos que deplorar que en el núm. 13 de FONTES correspondiente al primer cuatrimestre de 1973 y en el trabajo *Dos notas epigráficas* del Profesor Joan COROMINAS se produjese incidentalmente un grave trastrueque de compaginación que, en justificada opinión del autor, hace casi incomprensible el texto, deficiencia que se tratará de corregir, mediante la oportuna rectificación, en el próximo número de FONTES-17.

Igualmente, en el número anterior de la revista (FONTES-15), por un error, tan lamentable como involuntario, se atribuía la paternidad del estudio *Basque et latin vulgaire* al Prof. Jacques ALLIÈRES cuando su autor era en realidad Mr. Henri POLGE.

Ante el reiterado e inoportuno capricho del que se ha dado en llamar «el duende de las imprentas», no nos queda sino ofrecer nuestras cumplidas excusas, no dudando de que querrán aceptarlas, a los tres estimados autores involucrados en tan malignas erratas y confusiones así como a los suscriptores y lectores de la Revista.

LA DIRECCION

